

VALSE*

Opus posth. 69 N° 2 (1829)

10a

dolente (*p*)

5

10

15

19

(*f*)

(*Fine*)

* D'après le manuscrit. Celui-ci a été offert à la Bibliothèque Jagellone par K. Kolberg en Mars 1881. Il avait été donné à son frère Wilhelm en 1829.

Gemäß des Manuskripts, das K. Kolberg im März 1881 der Bibliothek Jagellone schenkte. Sein Bruder Wilhelm hatte es 1829 erhalten.

According to the manuscript, which was offered to the Jagellone Library by K. Kolberg in March 1881. It had been given to his brother Wilhelm in 1829.

Según el manuscrito. Este fue ofrecido a la Biblioteca Jagellone por K. Kolberg en el mes de marzo de 1881. El manuscrito había sido regalado a su hermano Wilhelm en 1829.

VALSE*

pour M^{lle} Marie

Opus posth. 69 N° 1 (1835)

9a

(p) *con espressione*

6

12

stretto

sempre delicatissimo

17

22

(cresc.) (con forza)

Fine

OSSIA: *leggierissimo*

* D'après le manuscrit.

L'autographe de Paris est dédié à "M^{lle} Mademoiselle Charlotte de Rothchild, baronne de Frédéric Chopin, Paris 1842". Le manuscrit a été publié par Dorion Aine, Paris.

** Jusqu'à la mesure 40, le phrasé indiqué est celui du manuscrit de Paris. De la mesure 41 au Da Capo, celui de Varsovie a été adopté. Les nuances entre parenthèses ne figurent pas sur les autographes et sont empruntées à l'édition Fontana à titre de suggestion de l'Éditeur.

Genoff Manuscript.

Der Pariser Autograph trägt die Widmung: "Für Mademoiselle Charlotte de Rothchild, baroness von Frédéric Chopin, Paris 1842". Das Manuscript wurde von Dorion Aine veröffentlicht.

Bis zum Tak 40 folgt die Phrasierung des des Pariser Manuscripts. Von Tak 41 bis zum Da Capo wurde die Warschauer Phrasierung übernommen. Die in Klammern angegebenen Nuancen erschienen nicht auf den Autographen und werden der Ausgabe mit Fontana publiziert (Vorschlag des Herausgebers).

According to the manuscript.

The Paris autograph is dedicated "To Mademoiselle Charlotte de Rothchild, baroness of Frédéric Chopin, Paris 1842". The manuscript was published by Dorion Aine, Paris.

Up to bar 40 the phrasing given is that of the Paris manuscript. From bar 41 to the Da Capo, the phrasing of the Warsaw manuscript has been used. The dynamic markings in brackets do not occur in the autograph scores. They are the Editor's suggestions and have been taken from the Fontana edition.

Según el manuscrito.

El autógrafo de París está dedicado "A Mademoiselle Charlotte de Rothchild, baronesa de Frédéric Chopin, París 1842". El manuscrito fue publicado por Dorion Aine, París.

Hasta el compás 40, el fraseado indicado es el del manuscrito de París. Del compás 41 al Da Capo, se adoptó el fraseado de Varsovia. Las matices entre paréntesis no figuran en los autógrafos, sino que fueron tomadas de la edición Fontana a título de sugerencia del Editor.